



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.432

ЛОКАЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АФРИКАНИЗМОВ

Ж. Багана

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
baghana@yandex.ru*

В данной статье рассматриваются словообразовательные процессы, затрагивающие фразеологические африканизмы французского языка Африки, описываются основные способы словообразования (аффиксальная деривация и словосложение), характерные для фразеологических африканизмов, приводятся грамматические и графические особенности словосложения при создании фразеологических африканизмов. Данный анализ раскрывает специфику африканской фразеологии и дает представление о путях ее реализации на данный момент и возможностях дальнейшего развития.

Ключевые слова: фразеологизмы, африканизмы, французский язык, словообразование, аффиксальная деривация, словосложение, Африка

Локальная вариантность на уровне словообразования связана с неодинаковым соотношением различных способов создания означающих и с различной активностью словопроизводящих формантов в зависимости от ареала, что является еще одним доказательством неравномерности развития отдельных подсистем диатопного литературного языка. Процессы словообразования в африканских языках могут рассматриваться как с точки зрения изучения внутреннего сочетания элементов словообразовательной модели, так и с точки зрения увеличения словарного состава за счет использования номинативных моделей центральной разновидности. Изучая особенности словообразования в территориальных вариантах языков, ученые приходят к принципиальному выводу о том, что словообразовательные средства и модели являются общими для всех территориальных разновидностей языка.

На сегодняшний день словообразование является одним из важнейших путей формирования фразеологических африканизмов. Мы не собираемся вступать в дискуссию, поскольку словообразование нас будет интересовать в прагматическом аспекте как основной источник возникновения неологических фразеологических африканизмов.

Аффиксальная деривация. Большинство неологизмов в составе фразеологических африканизмов возникает в процессе аффиксальной деривации, когда новое слово образуется путем добавления к уже существующему слову суффикса или префикса. Как мы уже сказали, аффиксальное словообразование во французском языке Африки подчиняется законам центрального варианта французского языка. Но имеются некоторые особенности, а именно: суффиксы и префиксы используются только французские, а исходное слово может быть как французского, так английского и африканского происхождения. Кроме того, особенности деривации в африканском контексте связаны с африканским темпераментом. Л. С. Сенгор по этому поводу пишет:



«Сенегалец, как истинный африканец, непостоянен и изменчив, и его естественным поведением будет стремление усилить или расширить оригинальное значение слова» [12].

Формирование фразеологический африканизмов с помощью префиксации. Во французском языке Африки префиксация как вид образования неологизмов в составе фразеологический африканизмов используется относительно редко так же, как и включающие его парасинтетические образования. Тем не менее, префиксацию можно отметить в составе следующих фразеологический африканизмов:

anti – «противопоставление»:

être anti-matswaniste – (букв. выступать против секты Мацуа) – «быть неверующим»,

être anti-paludéen – (букв. быть противомаларийным) – «быть могущественным»;

ex – «предшествование»:

être ex-copine – (букв. быть бывшей подругой) – «быть оставленной любовницей»,

être ex-mari – (букв. быть бывшим мужем) – «быть оставленным любовником»;

co – «объединение, одновременность»:

avoir une co-épouse – (букв. иметь вторую жену) – «иметь любовницу»;

sous – «зависимость, подчиненность»:

avoir une sous-région – (букв. иметь административное подразделение) – «иметь любовницу»,

être sous-logé – «быть студентом, подселенным в комнату»;

pré – «следование»:

être préfinaliste – (букв. выйти в финал) – «быть студентом предпоследнего курса»;

mini – «маленький, небольшой»:

être mini-bus – (букв. микроавтобус) – «быть очень молодой девочкой» [1: 270-276].

Формирование фразеологический африканизмов с помощью суффиксации. В местном варианте французского языка суффиксация пользуется большей популярностью, чем префиксация. При образовании новых фразеологический африканизмов, включающих в себя существительные, глаголы, прилагательные и наречия, различаются следующие случаи суффиксации:

Суффиксальное образование существительных в составе фразеологический африканизмов:

В аффиктивном словообразовании в африканском варианте французского языка участвуют разнообразные суффиксальные средства.

-ain(e) – «принадлежность к определенному региону и стране»:

être Pointénégrain(e) – «житель Пуэнт-Нуара» – «любить плавать», «любить рыбу»,

être Belgicain(e) – «бельжикинец (ироническое название бельгийцев)»; «быть африканцем, проживающим в Бельгии», «быть авантюристом»,

être Parisien(e) – (букв. быть парижанином) – «быть африканцем – авантюристом»;

-eur(euse) – «характеризация деятеля»:

être caneur – (букв. быть человеком, поглощающим в больших количествах сахарный тростник) – «быть пьяницей»,

être chanvreur – (букв. Бьп курильщиком марихуаны) – «быть преступником»,

être jobeur – (гибрид из английского и французского языков: англ. *job* – «работа» фр. *-eur*) – (букв. быть работником) – «быть работником»,

être bla-blateur – (от фр. *bla-bla*) – (букв. быть болтуном) – «быть сплетником» [10].

Неологизмы с суффиксом *-isme*, обозначающие те или иные местные явления, часто создаются на вершине социальной лестницы авторитетными представителями государственной или политической власти и вследствие этого сразу же приобретают нормативный характер.



-isme/iste – «принадлежность к политической партии, доктрине»:

être andzimbisme – (букв. принадлежать к секте Андзимба на севере Конго) – «быть каннибалом»,

faire le mbébisme – «мчаться на огромной скорости» (манера вести себя как солдаты после войны 1997 года в Конго. Слово часто употребляется в пейоративном значении для описания воинственных политиков);

-ard – «негативная характеристика человека» (пейоративный суффикс из студенческого аргю):

être broussard – (букв. жить в деревне) – «быть необразованным»,

être bouchard – (букв. быть болтуном) – «быть скандалистом»;

-age – «суффикс, обозначающий действие»:

faire le boukoutage – (гибрид из лари и французского языков: лари *boukouta* «глотать» + фр. *-age*) – (букв. пережевывать, глотать) – «производить растрату государственных денег»,

faire le jobage – (гибрид из английского и французского языков: англ. *job* – «работа» + фр. *-age*) – (букв. делать работу) – «человек, временно работающий»,

faire le dombage – (гибрид из лари и французского языков: лари *domba* – «прыгать») – (букв. совершать прыжки на месте при молитве) – «молиться»,

faire le baratinage – (букв. болтать) – «уговаривать женщину»,

faire le tabassage – (букв. колотить) – «бить» [9, с. 132].

Проводимые национальные реформы в области экономики и культуры вызвали к жизни группу глаголов и отглагольных существительных, связанных с понятием национальной реконструкции. При образовании таких лексем весьма продуктивным оказался суффикс *-ation*:

-ation – «действие или его результат» (используется в политической и лингвистической областях):

faire la congolisation – (*congo(lais)+is+ation*) – (букв. проводить конголизацию) – (проводить политику, направленную на передачу в руки конголезцев предприятий, принадлежавших иностранцам) – «наводить беспорядок, хаос»,

faire la pémbénisation – (гибрид из лингала и французского языков: лингала *pémbeni* – «устранять» + фр. *ation*) – (букв. проводить процесс устранения кого-либо) – «выводить кого-либо из игры»,

faire la lingalaliation – (букв. распространение языка лингала) – «обучать языку лингала»;

-ien – «географическая принадлежность или принадлежность к спортивной организации»:

être norvégien – (букв. жить в Норвегии) – «быть выходцем с севера Конго»;

-ier – (слово из банту+*t+ier*):

être malafutier – (букв. изготавливать и продавать пальмовое вино) – «быть пьяницей»,

être avocatier – (букв. дерево авокадо) – «любить авокадо»;

-ing – «характеризует действие, студенческое аргю, позволяет формировать серию постглагольных производных»:

faire le booking (гибрид из английского и французского языков: англ. *book* «книга» + англ. *-ing*) – (букв. зубрить) – «заниматься зубрежкой». *Chaque soir les étudiants de l'Université de Kisangani faisaient le booking le long des avenues* [10: 46] – «Каждый вечер студенты университета Кизангани зубрят вдоль улиц»,

faire le manging – (гибрид из французского и английского языков: фр. *Manger* + англ. *-ing*) – (букв. есть) – «принимать пищу»,

faire le couling – (гибрид из французского и английского языков: фр. *couler* «течь» + англ. *-ing*) – (букв. течь) – «завалить кого-либо на экзамене»,

faire le rossing – (гибрид из французского и английского языков: фр. *rosser* – «колотить, дубасить» + англ. *-ing*) – (букв. бить) – «жестоко бить»,



faire le foncing – (гибрид из французского и английского языков: фр. *foncer* – «рыть»+ англ. *-ing*) – (букв. копать) – «бросаться на кого-либо»,

faire le zonzing – (гибрид из африканского и английского: афр. *zonza* – «говорить» + англ. *-ing*) – (букв. говорить) – «договариваться». *Cet enfant faisait toujours le zonzing pour s'acheter à manger* [1: 268] – «Этот ребенок постоянно с кем-то договаривается, чтобы купить себе поесть».

Суффиксальное образование прилагательных:

Количество соответствующих суффиксов невелико. Среди часто используемых при образовании новых фразеологических африканизмов отметим следующие:

-able – «подвергшийся воздействию»:

être caillable – (букв. запекаться) – «быть тем человеком, который может подвергнуться сексуальным действиям»,

être faisable – значение то же, что в предыдущем примере;

-el – «принадлежность к группе людей, предметов, явлений»:

être promotionnel – (букв. поощрительный) – «быть старостой студенческой группы, курса».

Суффиксальное образование глаголов:

Глагольные суффиксы присоединяются к существительным. Этот деривационный способ достаточно популярен в Африке. Эти глаголы сами по себе уже играют роль фразеологических африканизмов, поэтому не требуют вспомогательных глаголов. В данную группу входят суффиксы: *-er*, *-iser*, *-ier*.

bantouiser – «бантуизировать»,

(aller) matcher – «участвовать в матче, побеждать»,

siéster – «отдыхать, вздремнуть»,

imbéciliser – «делать из кого-то дурака»,

se faire ambifier – (от *ambi* – «крем для отбеливания кожи») – (букв. отбеливать кожу) – «быть белым».

Суффиксальное образование наречий:

Наречия, как правило, образуются при помощи общефранцузского суффикса *-ment*.

être forestièrement – (букв. на манер лесничих) – «быть начальником»,

être mangeablement – (букв. съедобно) – «быть человеком, с которым можно иметь сексуальные отношения». Чаще всего фразеологические африканизмы с использованием наречий, образованных путем присоединения суффикса *ment*, используются базилектом и мезолектом.

Словосложение. Следующим способом создания неологизмов можно считать словосложение, то есть образование нового слова путем соединения уже существующих слов. Сложные слова, с одной стороны, представляют собой как бы реализованное стремление носителей языка к экономии языковых средств, а с другой – к наиболее полной передаче признаков новых понятий или реалий [3, с. 69].

Не стоит, однако, смешивать данный способ с деривацией, так как результатом сложения являются сложные слова, составляющие которых характеризуются автономностью и независимостью, тогда как аффиксы не являются автономными единицами. В отличие от аффиксов, компоненты сложных слов могут функционировать в речи независимо.

В Африке данный тип словообразования пользуется особой популярностью. В большинстве случаев новая лексика образуется путем соединения слов французского и английского происхождения [11, с. 50]. Сюда можно отнести фразеологические африканизмы, сформированные на основе банту и французских слов *faire (être) le bana verni* – (*bana* из лингала – дети) – «коммерсант, предлагающий услуги по маникюру». Словосложение также происходит на основе исключительно территориальной лексики, но по правилам французского языка. Например, фразеологический африканизм



être mundélé-ndombi – (из киконго *mundélé-ndombi* – черный – белый) – «мулат; африканец, ведущий европейский образ жизни».

Сложные слова в африканском варианте французского языка могут быть классифицированы по двум критериям:

- по грамматической природе связи между компонентами слова;
- по графическому принципу.

Грамматические особенности сложных слов. Согласно данному критерию, сложные слова делятся на две группы: составляющие слов первой группы поддерживают отношения непредикативного расширения, а второй группы – отношения предикативного расширения.

В первом случае компоненты слова представляют собой существительное и его дополнение. Во втором – глагол и существительное или глагол и его дополнение:

– существительное 1 + существительное 2 (составные сложных слов могут быть как африканского, так и французского происхождения. Особую группу составляют слова, образованные удвоением слов):

démontrer yéké yéké – (гибрид из французского языка и лингала) – (букв. показывать танец) – «красиво танцевать»,

être mundélé-ngoulu – (гибрид из французского языка и киконго) – (букв. быть белой свиньей) – «быть португальцем»,

faire la radio-trottoir – (из французского) – (букв. производить звук из динамика) – «быть сплетником»,

faire le taxi-bus – (из французского) – (букв. водить маршрутное такси) – «быть шофером»;

– существительное 1 + отсутствующий (нулевой) предлог + существительное 2 (некоторые словосочетания, употребляющиеся во Франции с предлогом, теряют его в африканской речи. Данная тенденция распространяется и на конголезские языки). Например:

faire la station-service (вместо фр. *station de service*) – (букв. станция техобслуживания) – «заниматься проституцией»,

produire le muchounia-Bata – (гибрид из французского языка и киконго: вместо киконго *muchounia ya Bata*) – (букв. тапочки производства завода Бата) – «быть бедным африканцем»;

– существительное 1 + предлог + существительное 2 (данная группа слов сохраняет предлог):

faire mama ya zando – (гибрид из французского языка и лингала) – (букв. быть рыночной торговкой) – «заниматься проституцией»,

être mama ya bana – (гибрид из французского языка и лингала) – (букв. быть женщиной с детьми) – «устраивать родильный дом»,

être jo ba lar – (гибрид из английского, французского и африканского: *jo* + афр. предлог *ba* + *lar* от фр. *l'argent* – «деньги») – «быть богатым»,

être jo ba filles – (гибрид из английского, французского и африканского: *jo* + афр. предлог *ba* + фр. *filles*) – «быть бабником».

– существительное + прилагательное (большинство подобных слов французского происхождения):

être femme libre, mère supérieure (из французского) – (букв. быть свободной женщиной, начальником) – «быть женщиной легкого поведения»;

– прилагательное + существительное (небольшая группа прилагательных, как в африканских языках, так и во французском языке, предшествуют существительному):

être vieux-loup (из французского) – (букв. быть старым волком) – «быть знатоком»,

être deuxième bureau (из французского) – (букв. быть второй скрипкой) – «быть любовницей»,

manger ngoudi yaka – (гибрид из французского языка и киконго) – (букв. есть большой маниок) – «быть гурманом»,



dire de gros mots (из французского фзыка) – (букв. использовать высокий стиль) – «говорить мудреное слово»,

– глагол + существительное-дополнение:

faire mbéba – (гибрид из французского и африканских языков) – (букв. вести себя непристойно) – «быть грубияном»: *Plusieurs miliciens font le mbéba dans les quartiers de Brazzaville* [9: 148] – «Большинство полицейских грубят людям на улицах Браззавиля»,

faire le matiti – (гибрид из французского языка и лингала) – (букв. делать высокую сорную траву) – «забеременеть вне брака»,

faire le makélélé – (гибрид из французского языка и лингала) – (букв. делать шум) – «ссориться»,

manger boma ngai – (гибрид из французского языка и лингала) – (букв. есть большой хлеб) – «быть гурманом»;

– глагол + существительное-подлежащее (иногда существительное, обозначающее агента, сопровождается самим глаголом, выражающим это действие):

être pousse-pousseur (из французского языка) – (букв. быть человеком, катающим тележку) – «быть бедным»,

faire koro-koro – (гибрид из французского языка и лингала) – так же,

être bill – (гибрид из французского и английского языков: англ. *bill* – «счет, список») – «быть бродягой»,

être well – (гибрид из французского и английского языков: англ. *well* – «хорошо») – «быть пьяницей»: *Le mari de sa tante est tout le temps well* [9, с. 147] – «муж ее тети постоянно пьян»,

être all right – (гибрид из французского и английского языков: англ. *all right* – «хорошо») – «быть пьяницей» [6: 19].

Графическое оформление сложных слов. С графической точки зрения выделяют два типа сложных слов:

1. Сложные слова без соединения. Компоненты таких слов могут быть разделены или соединены с помощью предлога, наречия и т.д. Несмотря на то, что в Конго использование дефиса носит факультативный характер, все нижеследующие примеры никогда не употребляются с дефисом. Они, однако, соответствуют традиционному определению сложного слова, так как состоят из вполне самостоятельных слов.

visiter le dos tourné – (букв. посещать повернутую спину) – «посещать маленький ресторанчик, где посетители сидят спиной к улице»,

être koko bar – (гибрид из французского языка и банту: банту *koko* – «дедушка») – (букв. быть стариком) – «быть давнишним завсегдатаем баров»: *Ce koko bar nous embête. Il n'arrête pas de réclamer ceci ou cela* [9, с. 151] – «этот завсегдатай нам надоел, он постоянно что-то рекламирует»,

aller à la veillée de prière – (букв. идти на ночную молитву) – «обмануть»;

2. Сложные слова с частичным соединением с помощью дефиса:

faire mayi-mayi – (гибрид из французского языка и лингала: лингала *mayi* – «вода») – (букв. продавать воду) – «быть бедным»,

être sous-région – (букв. быть дальним регионом) – «быть любовницей».

Кроме всего перечисленного, следует обратить внимание на тот факт, что при образовании фразеологических африканизмов широко используется редупликация, то есть двукратное повторение слов, которое может обозначать множественность или собирательность, интенсивность или увеличение, продолжение или завершение, а также диминутативность. Под понятие «редупликация» подводится разными исследователями неодинаковый круг явлений – от разнообразных внутрисловных до разнообразных межсловных удвоений. Наиболее часто под редупликацией понимают «фономорфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация). Предельный случай редупликации – повтор, то есть удвоение всего слова...; образование таких слов смыкается



со словосложением. При редупликации гласный корня может повторяться, может появляться и другой гласный» [5, с. 408]. О.Ю. Крючкова дает более широкое определение, включая в данное понятие удвоение синонимичных аффиксов [4, с. 70].

Функции редупликации многообразны: от выражения грамматического значения до варьирования лексического значения [7, с. 82].

По своей формообразующей функции редупликация приближается, как отмечает ряд лингвистов (Е. А. Нида, З. С. Харрис, А. З. Бздега и др.), к сущности аффиксации. Однако во многих языках эта функция отмирает. А на первый план выходит словообразовательная функция редупликации. А. З. Бздега вслед за первым теоретиком, занимавшимся проблемой редупликации А. Поттом, подтверждает тот факт, что редупликацию следует рассматривать как простейший вид композиции [8, с. 6].

Особенность редупликации как средства словообразования заключается в том, что большая часть редуплицированных форм полисемична и в определенной коммуникативной ситуации в зависимости от коммуникативных намерений говорящего посредством общего контекста может выражать определенный спектр значений, в том числе эмоциональное состояние, чувства автора [2, с. 53].

При образовании фразеологических африканизмов редуплицироваться могут несколько имен существительных и глаголов, которые дублируются с нулевой связкой, то есть связь дублируемых компонентов фразеологических африканизмов осуществляется лишь посредством соположения их в структуре, как, например:

Dents – dents – (букв. зубы-зубы) – «зубчатый, зазубренный»;

Couleur – couleur – (букв. цвет-цвет) – «цветной, окрашенный»;

Tuer – tuer – (букв. убивать-убивать) – «мертвый»;

Acheter – acheter – (букв. покупать-покупать) – «пользующийся спросом».

Фразеологические африканизмы, образованные способом редупликации, присоединяются к определяемому имени способом примыкания, например: *chemise couleur – couleur* – «пестрая рубашка», *couteau dents – dents* – «зубчатый нож» и т. д. Такие фразеологические африканизмы распространены главным образом в народно-разговорной речи, а также в прессе и художественной литературе. Франкоязычные африканцы переносят их и во французскую речь.

В словообразовательных африканизмах реализуются возможности, заложенные в самой системе общего языка, который характеризуется тенденцией к избыточности на уровне его территориальных вариантов. О языковой избыточности приходится говорить тогда, когда африканский ареал представляет форму, не связанную с новым понятием, а лишь дополняющую иные формы выражения уже известного понятия. Однако избыточность не является чисто языковым свойством, поскольку ее проявление невозможно вне социума. Во всех случаях она вытекает из многообразия коммуникативных потребностей говорящих и служит удовлетворению этих потребностей.

Список литературы

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис... д-ра филол. наук / Ж. Багана. – Саратов, 2004. – 350 с.
2. Воронина Л. В. Формирование значения редуплицированных форм в немецком языке / Л. В. Воронина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: Материалы международной научной конференции. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2001. – Вып. 5. – С. 49 – 50.
3. Даниленко В. П., Волкова И. Н. Лингвистический аспект стандартизации терминологии / В. П. Даниленко, И. Н. Волкова. – М.: Изд-во Наука, 1993. – 453 с.
4. Крючкова О. Ю. Редупликация в аспекте языковой типологии / О. Ю. Крючкова // Вопросы языкознания. – 2000. – № 4. – С. 68-84.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 682 с.
6. Хапилина Е. В. Контакты европейских языков на территории Африки (на материале английских заимствований в африканских вариантах французского языка). Автореф. дис... канд. филол. наук / Е. В. Хапилина. – Саратов, 2005.



7. Шайкевич А. Я. Введение в лингвистику / А. Я. Шайкевич. – М.: Изд-во Российского открытого ун-та, 1995. – 301 с.
8. Bzdega A. Z. Reduplierte Wortbildung in Deutschen / A.Z. Bzdega. – Poznan, 1965. – 187 p.
9. Massoumou O. Pour une typologie des néologies du français au Congo-Brazzaville // Bulletin de ROFCAN. – Paris, 2001. – №15 – P.133-163.
10. N'Sial S. La francophonie au cœur de l'Afrique. Le français Zaïrois / S. N'Sial. – Paris: Didier – Erudition, 1993. – 211 p.
11. Queffelec A., Niangouna A. Le français au Congo / A. Queffelec, A. Niangouna. – Nice/Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 1990. – 333 p.
12. Senghor L. S. Liberté 3. Négritude et civilisation de l'universel. – Paris: Le Seuil, 1983. – 573 p.

LOCAL WORD FORMATION AS A METHOD OF FORMING AND FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL AFRICANISMS

J. Baghana

*Belgorod State
Research University*

*e-mail:
baghana@yandex.ru*

This article discusses the derivational processes affecting phraseological Africanisms of the French language of Africa, and explains the basics of word formation (affixal derivation and word composition) characteristic of phraseological Africanisms, points out the grammatical and graphic features of the compounding of phraseological Africanisms. This analysis reveals the specificity of African phraseology and gives an idea of the ways of its realization at the moment and the possibilities for further development.

Keywords: phraseological units, Africanism, French, word formation, affixal derivation, compounding, Africa.